**Homer: Iliaden (24. sang, v. 469-586, 673-676, 777-804)**Oversat af O.S. Due,
Arkaisk tid (600-480 f.v.t.)

(Original linjeangivelse)

*Hektor er død og hele Troja er i sorg. Særligt fordi Achilleus har taget hans lig og skændet det ved at slæbe det efter sin vogn. Priamos, kongen af Troja og Hektors far, tager derfor til grækernes lejr for at bede Achilleus om at frigive liget. Får Hektor den ærefulde begravelse, som han fortjener, eller narrer Achilleus trojanerne?*

Priamos steg af sin vogn og befaled Idaios[[1]](#footnote-1) at blive
dér hvor han var. Og han standsed og blev der med hestes og muldyrs     (470)
tømmer i sine hænder. Den gamle[[2]](#footnote-2) gik lige til huset
hvori Achilleus boede og fandt ham også derinde.
Alle hans folk sad fjernt for sig selv, kun to af hans svende –
helten Automedon var det og Alkimos, Ares’s ætling –
stellede flittigt omkring ham. Han havde just sluttet sit måltid,  (475)
spist og drukket, og bordet stod endnu dækket foran ham.

    Uset af dem kom Priamos ind og gik hen til Achilleus,
lagde sin arm om hans knæ og kyssed hans hænder, de grumme
drabsmandshænder der havde berøvet ham talrige sønner.
Som når en mand der forblindet har dræbt en anden derhjemme (480)
og efter mordet er rømmet og pludselig står i en fremmed
stormands prægtige hal og alle chokeres derover –
således studsed Achilles da Priamos viste sig for ham.
Også de andre fór sammen og veksled forbløffede blikke.

    Priamos retted sin bøn til Achilles og talte således:  (485)
“Tænk på din egen far, du gudernes lige Achilleus!
Han er så gammel som jeg, på alderdoms tærskel til døden.
Men er han plaget og trængt af de folk der bygger omkring ham,
og har han ikke et værn imod det onde de vil ham,
har han den trøst i sit hjerte, det håb hver evige morgen,  (490)
at han dog atter engang skal se den søn som han elsker
komme tilbage til ham igen i hans hal fra krigen om Troja.
Jeg er berøvet det håb. Jeg fik de tapreste sønner
her i det vidstrakte Troja. Af dem er der ingen tilbage.
Der var halvtreds dengang da Achaierne stævnede hertil;  (495)
nitten var blevet mig født i mit hus af den selv samme hustru;
alle de andre fik jeg med andre kvinder i huset.
Mange segned på valen[[3]](#footnote-3) og faldt for den stormende Ares[[4]](#footnote-4).
Én var endnu i behold og beskytted vor stad og os alle.
Ham er det dig der har dræbt da han stred for sit fædrene rige, (500)
Hektor. For hans skyld kommer jeg her til Achaiernes skibe.
Ham vil jeg nu købe fri, og jeg bringer dig talløse gaver.
Vis du da guderne agt, og ynk mig selv i min ælde,
tænk på din egen far! Langt mere at ynke er jeg dog,
jeg som er gået så vidt som ingen ellers i verden,  (505)
jeg som har grebet og kysset min sønnetabsvolder på hånden.”

    Ordene vakte Achilles’s trang til gråd over Peleus.
Varsomt tog han ved Priamos’ arm og skubbed ham fra sig.
Minderne tog dem, de græd. Over manddrabsvolderen Hektor
jamred den gamle af sorg for Achilleus’ fødder på gulvet  (510)
medens Achilleus græd ved at mindes sin fader og atter
over Patroklos, sin ven. Og det lød gennem huset af hulken.

    Men da den lyse Achilles var mæt af jammer og klage,
og da hans trang til gråd var veget af hjerte og lemmer,
rejste han sig fra sin stol og fik rejst den gamle ved hånden.  (515)
Grebet af ynk ved hans grånende isse og grånende hage
talte han da med bevingede ord og sagde således:

    “Stakkel, utallige sorger har du måttet bære i hjertet!
Hvor har du magtet alene at gå til Achaiernes skibe
og at stå frem for den mand der har dræbt så mange og tapre  (520)
af dine sønner? Dit hjerte må eje en styrke som stålets!
Kom nu og sæt dig i stolen, og lad os da begge forsøge
at lade sorgerne hvile i hjerterne selv om vi lider.
Kold er klage, forgræmmet er gråd og udretter intet.
Guderne tvandt det jo ind i de arme menneskers skæbne  (525)
at de må leve med sorg. De selv er hævet derover.
Altid står der i hallen hos Zeus to tønder på gulvet,
én med det gode de gir, og én med det onde de sender.
Den som den lynglade Zeus gir ligelig blanding af begge,
lider snart ondt i sit liv, snart lever han herlige stunder.  (530)
Den som han gir af den grimme, er født til at blive foragtet,
jaget af armod og sult over jordens hellige flade,
uden at ænses og æres af mennesker eller af guder.
Sådan har guderne givet de herligste gaver til Peleus
lige fra da han blev født. For han overgik alle i verden  (535)
både i gods og i guld, og han var Myrmidonernes konge
og som en dødelig mand formælet med en gudinde.
Ham blev dog ulykke også beskåret. Der voksed ham intet
sønnekuld op i hans hal med kraft til at arve hans rige.
Kun én eneste fik han, og jeg er ham ikke til støtte  (540)
nu hvor han ældes. Jeg sidder jo fjernt fra fædrenelandet
her i Troja til mén for dig og for dine sønner.
Også om dig har vi hørt at du før var en lykkelig hersker.
Over alt landet fra Lesbos, kong Makars rige i havet,
Frygiens agre i øst til det mægtige sund Hellespontos  (545)
bød du som drot og var rig på liggendefæ[[5]](#footnote-5) og på sønner.
Men siden guderne sendte dig denne plage på halsen,
står der om byen et fog af daglige kampe og manddrab.
Stå det igennem, og plag dig ikke med unyttig jammer!
Intet retter du ud med din gråd over tabet af sønnen.  (550)
Ham får den ikke til live, og før får du værre at lide.”

    Oldingen, smuk som en gud, kong Priamos, svared Achilleus:
“Byd mig ikke at sidde endnu så længe som Hektor
ligger forladt i din gård! Giv ham fri til mig med det samme
så jeg kan se ham! Og tag du imod den rige betaling  (555)
som jeg har med! Og måtte den fryde dig, måtte du komme
hjem til dit fædreland siden du først har ladet mig leve
selv og få lov til endnu at se på lyset af solen! ”

    Men Peleïden så i forbitrelse på ham og sagde:
“Plag mig nu ikke mer! Jeg har jo sagt at min hensigt  (560)
er at gi Hektor fri. Og som bud fra Zeus i det høje
fik jeg besøg af min mor, en datter af oldingen Nereus.
Klart nok kan jeg jo se, og du fører mig ikke bag lyset:
det var en gud der førte dig her til[[6]](#footnote-6) Achaiernes skibe.
Ingen dødelig mand, om aldrig så ung, havde magtet  (565)
at trænge uset ind i vor lejr eller letteligt evnet
at få den bom skudt fra der sidder i porten til min gård.
Derfor, tir ikke mere mit plagede sind for at undgå
at jeg trods alt skal forsømme at lade dig slippe fra huset
trods dine ydmyge bønner og misagte Zeus’s befaling!”  (570)

    Det var hans truende ord. Og den gamle blev bange og adlød.
Men som en løve i spring var Achilleus ude ad døren,
ikke alene, for to af hans trofaste svende var med ham;
helten Automedon var det og Alkimos, som var Achilleus’
nærmeste nu hvor Patroklos var død i krigen og borte.  (575)
De to spændte da fra for både vognen og kærren,
førte kong Priamos’ gode herold gennem døren til hallen
og lod ham sætte sig ned. Og fra den polerede lastvogn
tog de de talrige gaver der frikøbte liget af Hektor.
Kun to lunende kapper og en af de fineste skjorter  (580)
lod de tilbage til liget på rejsen hjemad. Achilleus
kaldte på piger og bød dem at vaske og salve og bære
liget længere bort så Priamos ikke fik set det,
for at han ikke ved synet af sønnen i harme forløb sig,
drevet af sorg, så han selv igen blev grebet af vrede  (585)
og slog den gamle ihjel i misagt for Zeus’s befaling.

…*Efter at liget er blevet salvet og frigivet, inviteres Priamos til middag, og de holder et mindre gilde. Priamos og hans mænd overnatter efterfølgende blandt grækerne, og Achilleus sover sammen med Briseis, hans krigsbytte, som han har fået tilbage igen:*

    Priamos og hans herold, de to forstandige gamle,
lagde sig straks til at sove i søjlegangen om gården.
Selv gik Achilles til ro i det inderste rum i barakken.  (675)
Og ved hans side hviled den rosenfagre Brisëis.

…*Priamos forlader grækernes lejr med sine mænd og liget af Hektor. Da han ankommer til Troja fyldes byen med jubelråd, da de er lykkelige for at kunne give Hektor en ærefuld begravelse. Samtidig har Achilleus givet Priamos sit ord på, at de vil få fred i 11 dage til at holde begravelse:*

Priamos talte da til sine mænd og sagde således:
“Troere, hent nu brænde til byen! Og vær ikke bange
for at Argeierne kommer. Achilleus sendte mig nylig
bort fra Achaiernes skibe med venlige ord og sit løfte  (780)
om at la våbnene hvile til elleve dage er gået.”

    Det var hans ord. Og de fik i en fart spændt okser og muldyr
for deres vogne og mødte på pladsen uden for byen.
Alle ni dage kørte de bunker af brænde til byen.
Men da det strålende gry randt op den tiende morgen,  (785)
bar de med klage og gråd den modige Hektor fra staden,
lagde hans lig på det tårnhøje bål og kastede ild på.

    Straks de i kimingen så den rosenfingrede dagning[[7]](#footnote-7),
mødtes de alle på ny ved bålet hvor Hektor var ligbrændt.
Og da så folket var mødt og alle var blevet forsamlet,  (790)
slukked de gløderne først overalt hvor de vældige flammer
just havde raset, med funklende vin. Og derefter samled
Hektors brødre og svende hans hvidnede bene af asken
mens de jamred og græd med trillende tårer på kinden.
Knoglerne tog de fra asken og svøbte et klæde omkring dem,  (795)
purpurfarvet og blødt, og lagde dem ned i et guldskrin.
Skrinet sænked de ned i graven, og over dens åbning
lagde de et dække af smukt behuggede kampestensplader.
Over det kasted de jord til en høj og udsatte vagter –
dersom de benskinneklædte Achaier begyndte for tidligt.  (800)
Og da så højen var kastet, begav de sig atter til byen.
Siden mødtes de alle til herligt begravelsesgilde
oppe på Priamos’ slot hos den Zeusopfostrede hersker.

    Det var den grav som de grov den hestebetvingende Hektor.

*Iliaden er hermed slut. Achilleus har fået forløsning for sin vrede, der først får ham til at melde sig ud af krigen, da Agamemnon tager hans krigsbytte og vanærer ham. Sidenhen at melde sig ind i krigen igen efter drabet på Patroklos. Og her til slut forsvinder vreden som dug for solen og erstattes af Achilleus’ genoprejsning, da han frigiver Hektors lig og selv mindes sin elskede far og sin elskede Patroklos.*

1. Idaios er Priamos’ tjener og kusk, der styrer hans vogn. [↑](#footnote-ref-1)
2. Den gamle=Priamos. [↑](#footnote-ref-2)
3. Segnede på valen=faldt på slagmarken [↑](#footnote-ref-3)
4. Faldt for den stormende Ares=faldt i kamp. Ares er krigsgud. [↑](#footnote-ref-4)
5. Liggendefæ=rigdom. [↑](#footnote-ref-5)
6. Det er guden Hermes, der har hjulpet Primaos ind i grækernes lejr uden at blive opdaget. [↑](#footnote-ref-6)
7. Den rosenfingrede dagning=solopgang. [↑](#footnote-ref-7)